

Научная статья

УДК 811.581.11

DOI 10.25205/1818-7919-2026-25-2-43-55

## Сравнительные конструкции с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’ в китайском языке и их русские переводные эквиваленты

Ду Сьюань

Новосибирский государственный университет  
Новосибирск, Россия

15620729141@163.com, <https://orcid.org/0009-0003-5332-9547>

### Аннотация

Сравнительные конструкции с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’ выражают симилятивные и эквативные отношения между двумя предметами или событиями. Параметр сравнения, обозначающий общие признаки сравниваемых предметов или событий, чаще всего эксплицитно не выражен, но подразумевается. Выявлены особенности употребления лексемы 如同 *rútóng* ‘походить’ в разных типах конструкций. В состав конструкции с глаголом 如同 *rútóng* ‘походить’ входят следующие компоненты: существительное или предикативная единица, обозначающие предмет сравнения, а также существительное или предикативная единица, обозначающие эталон сравнения. Глагол 如同 *rútóng* ‘походить’ выражает отношение сходства. Материалом для исследования послужили произведения 18 современных китайских писателей, собранные на основе Национального корпуса китайского языка, а также сплошная выборка примеров из романов Мо Яня.

### Ключевые слова

китайский язык, сравнительные конструкции, лексема 如同 *rútóng* ‘походить’, симилятивные отношения, эквативные отношения, предметное сравнение, событийное сравнение, компараты, предмет сравнения, эталон сравнения, основание сравнения

### Для цитирования

Ду Сьюань. Сравнительные конструкции с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’ в китайском языке и их русские переводные эквиваленты // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2026. Т. 25, № 2: Филология. С. 43–55. DOI 10.25205/1818-7919-2026-25-2-43-55

## Comparative Constructions with the Lexeme 如同 *rútóng* ‘to Resemble’ in Chinese and their Russian Translational Equivalents

Du Siyuan

Novosibirsk State University  
Novosibirsk, Russian Federation

15620729141@163.com, <https://orcid.org/0009-0003-5332-9547>

### Abstract

*Purpose.* In recent years, increasing attention has been paid to the field of comparative constructions. This study analyzes the comparative constructions with the lexeme 如同 *rútóng* ‘to resemble’ in Chinese. The research material comprised works by 18 contemporary Chinese writers, collected through continuous sampling from the novels of Mo Yan, as well as from the National Corpus of the Chinese Language. The purpose of this study is to identify

© Ду Сьюань, 2026

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2026. Т. 25, № 2: Филология. С. 43–55  
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2026, vol. 25, no. 2: Philology, pp. 43–55

the structural and semantic features of comparative constructions with the lexeme 如同 *rútóng* ‘to resemble’, as well as the methods of their translation.

*Results.* The findings of the study indicate that comparative constructions with the lexeme 如同 *rútóng* ‘to resemble’ express simulative and equative relations between two objects or events. The comparative parameter, denoting the shared characteristics of the compared objects or events, is most often not explicitly expressed but implied. The study reveals specific features in the usage of the lexeme 如同 *rútóng* ‘to resemble’ across different types of constructions.

*Conclusion.* Our results show the most frequent type of constructions, and comparative constructions with the lexeme 如同 *rútóng* ‘to resemble’ are typically translated from Russian into Chinese using free translation methods. This approach ensures accessibility for Russian readers while achieving communicative objectives without altering the original meaning.

*Keywords*

Chinese language, comparative constructions, lexeme 如同 *rútóng* ‘to resemble’, simulative relations, equative relations, object comparison, event comparison, comparata, object of comparison, standard of comparison, basis of comparison

*For citation*

Du Siyuan. Comparative Constructions with the Lexeme 如同 *rútóng* ‘to Resemble’ in Chinese and their Russian Translational Equivalents. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2026, vol. 25, no. 2: Philology, pp. 43–55. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2026-25-2-43-55

Сравнение – «грамматически оформленное образное сопоставление двух явлений, целью которого является выделение важного для говорящего признака объекта речи. Чаще всего такое сопоставление производится с целью художественной образности» [Матвеева, 2010, с. 454]. В русистике и типологии имеется множество работ, посвященных структуре и семантике сравнительных конструкций, их образному потенциалу (см. [Черемисина, 1976; Прияткина, 1990; Санников, 2008; Девятова, 2017; Кошкарева, Плотников, 2023; Кошкарева, Соловар, 2025; Огольцев, 2001; Огольцева, 2015; 2019] и мн. др.). В последние годы появляются работы, посвященные сравнению в китайском языке, в том числе в сопоставительном аспекте (см. [Ма, Байрамова, 2003; Свойкина, Сяо, 2018; Сидорова, 2019; Шимко, Цуй, 2023; Мишкина, 2024] и др.). В этих работах дается общая характеристика системы сравнительных конструкций в китайском языке, охарактеризованы принципы их перевода, при этом далеко не все средства выражения сравнительных отношений получают детальное описание. В связи с этим новизной данной статьи является восполнение лакуны в структурно-семантической классификации сравнительных конструкций в китайском языке и способов их перевода на русский язык на примере конструкций с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’.

Данная лексема относится к классу показателей семейства 如 *rú* ‘как’, в которое входят также такие средства выражения сравнительных отношений, как 犹如 *yóurú* ‘точно, как’, 宛如 *wǎnrú* ‘подобно’, 有如 *yǒurú* ‘похоже, как будто’ и др. [范 (Фань Цзюаньцзюань), 2021, с. 127]. Метафоры на основе лексемы 如同 *rútóng* ‘походить’ рассматривались в работах китайских исследователей 方吉萍 [Фан Цзипин, 2012], 高江龙 [Гао Цзянлун, 2022], 杨翠 [Ян Цуй, 2012] и др. 方吉萍 [Фан Цзипин] в синхронном аспекте выявила особенности сравнительных конструкций с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’ в чаньских текстах – записях эпохи Южная Сун «Пять светильников», а в диахроническом аспекте исследовала генезис и эволюцию данной синтаксической структуры. 高江龙 [Гао Цзянлун] установил характерные признаки сравнительных конструкций с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’ в раритетном тексте пекинского диалекта «Язык: изучая от близкого к далекому», относящемся к периоду заката империи Цин и начала Китайской республики. 杨翠 [Ян Цуй], опираясь на формальные маркеры сравнительных конструкций, провела диахронический анализ эволюции китайских сравнительных предложений от эпохи Шан-Чжоу до династии Цин, систематизировала их характерные особенности на различных исторических этапах и проследила траекторию их развития, включая эволюцию конструкций с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’. Однако специфика структуры и семантики сравнительных конструкций с лексемой 如同 *rútóng* в со-

временном китайском языке и их место в общей классификации сравнительных конструкций до сих пор не были предметом специального углубленного изучения.

В связи с этим цель данной работы состоит в выявлении структурных и семантических особенностей сравнительных конструкций с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’, а также способы их перевода на русский язык.

В китайской лингвистике выделяется особый тип сравнительных конструкций – 明喻 *míngyù* ‘явное сравнение (образное сравнение)’, при котором в структуре предложения имеется лексическое средство выражения сходства между предметом и стандартом сравнения, например: 似 *sì* ‘походить’, 若 *ruò* ‘быть похожим’, 像 *xiàng* ‘как’, 如同 *rútóng* ‘как; походить’, 好比 *hǎobǐ* ‘подобный’ и др. Лексема 如同 *rútóng* ‘походить’ является одним из типичных средств выражения сравнения. Кроме того, данная лексема имеет значение ‘противопоставлять’. Обычно она переводится на русский язык как ‘словно, подобно, как (будто)’. В «Словаре современного китайского языка» частеречная принадлежность лексемы 如同 *rútóng* ‘походить’ определяется как глагол [吕叔湘, 丁声树 (Люй Шусян, Дин Шэншу), 2016, с. 1110]. В данной статье используется соответствующий перевод ‘походить’, чтобы подчеркнуть глагольный морфологический статус данной лексемы.

Лексема 如同 *rútóng* ‘походить’ выражает эквивалентные отношения между двумя предметами или событиями, которые представлены двумя разновидностями – эквативность и симилятивность. По мнению Н. Б. Кошкаревой и В. Н. Соловар, эквативные и симилятивные конструкции различаются по типу параметра (скалярный / полевый), по способу его выражения в конкретном высказывании, а также по референциальным свойствам компаратов и их денотативному тождеству [Кошкарева, Соловар, 2024, с. 83]. В эквативных конструкциях параметр сравнения выражается эксплицитно, а «при симилятивных отношениях параметр сравнения подразумевает комплекс недифференцированных признаков, по которым устанавливается близость предметов или явлений, или же параметр ассоциируется не с конкретными объективными свойствами компаратов, а с потенциально возможной общностью их восприятия» [Там же, с. 84].

Лексема 如同 *rútóng* ‘походить’ используется преимущественно в письменной речи. Несмотря на то что она относится к группе низкочастотных средств выражения сравнения [杨翠 (Ян Цуй), 2012, с. 44], по данным Корпуса китайского языка ВСС, она регулярно представлена во всех хронологических срезах, чаще всего она отмечается в текстах, относящихся к 1928 г., где используется больше 400 раз, другой пик частотности ее употребления приходится на рубеж XX–XXI вв. (рис. 1).

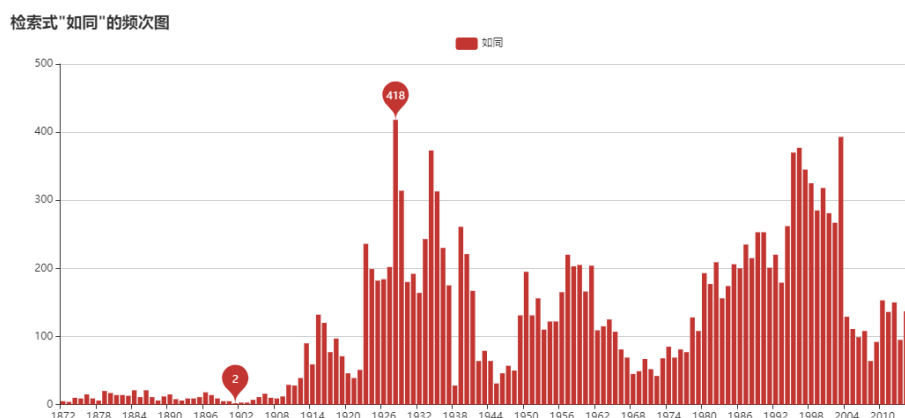


Рис. 1. Частота использования лексемы 如同 *rútóng* ‘походить’ в китайском языке

Fig. 1. Usage frequency of the lexeme 如同 *rútóng* ‘be like’ in Chinese

По запросу «如同 / V» в Корпусе китайского языка ВВС мы обнаружили в общей сложности 11 260 употреблений этого глагола, 3 407 примеров в литературной сфере. Материалами для данной статьи послужили предложения со сравнительными конструкциями, формируемые лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’, из литературных произведений известных современных китайских писателей (табл. 1).

Таблица 1

Количество употреблений лексемы 如同 *rútóng* ‘походить’  
в произведениях современных китайских писателей

Table 1

Occurrence count of the lexeme 如同 *rútóng* ‘be like’  
in contemporary Chinese literary works

Писатель	Количество вхождений	Писатель	Количество вхождений
莫言 Mò Yán	171	贾平凹 Jiǎ Píngwā	8
余华 Yú Huá	47	霍达 Huò Dá	6
路遥 Lù Yáo	46	余秋雨 Yú Qiūyǔ	6
毕淑敏 Bì Shūmǐn	33	刘心武 Liú Xīnwǔ	5
王朔 Wáng Shuò	23	王安忆 Wáng Ānyì	3
张洁 Zhāng Jié	22	刘震云 Liú Zhènyún	2
阎连科 Yán Liánkē	16	韩少功 Hán Shàogōng	2
史铁生 Shǐ Tiěshēng	14	迟子建 Chí Zǐjiàn	2
王小波 Wáng Xiǎobō	10	毕飞宇 Bì Fēiyǔ	1

В произведениях перечисленных писателей представлено всего 417 предложений, содержащих сравнительные конструкции с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’. Чаще всего они встречаются в произведениях Мо Яня – 171 раз, в романе «Лягушки» обнаружено 24 примера, поэтому большую часть выборки составляют примеры из романов Мо Яня. Чтобы избежать влияния личного стиля писателя на результаты исследования, материалами для данной статьи послужили сравнительные предложения как из романа Мо Яня «Лягушки», так и из произведений других писателей.

Чаще всего лексема 如同 *rútóng* ‘походить’ передает событийное сравнение (58 %), реже она используется для сравнения двух предметов (41 %). В единичных случаях одновременно выражается и предметное, и событийное сравнение (0,74 %).

При анализе стратегии перевода мы опираемся на работы В. Н. Комиссарова, в которых предложена модель уровней эквивалентности: содержание оригинала при переводе может быть сохранено в соответствии с пятью иерархически взаимосвязанными уровнями: цели коммуникации, указания на ситуацию, способа описания ситуации, структуры высказывания, лексико-семантического соответствия [Комиссаров, 2011, с. 124–136]. Учитываются также три основных фактора, благодаря которым устанавливается связь между предметом и эталоном сравнения: фактор интуитивной формы, эмоционально-логический фактор и фактор культурного контекста [马慧敏 (Ма Хуэйминь), 2015, с. 5].

В состав конструкции с глаголом 如同 *rútóng* ‘походить’ входят следующие компоненты: существительное или предикативная единица, обозначающие предмет сравнения, при котором могут быть определения, указывающие на его признаки, а также существительное или предикативная единица, обозначающие эталон сравнения. Глагол 如同 *rútóng* ‘походить’ выражает отношение сходства между этими двумя предметами или событиями.

Мы выделили несколько структурно-семантических типов конструкций с лексемой 如同 *rútóng* 'походить' в качестве показателя сравнительных отношений в зависимости от характера сравнительного отношения (предметное / событийное), способа выражения компаратов / релянтов (отдельными лексемами или предикативными единицами) и типа отношения между ними (эквативного или симилятивного):

- 1) предметное сравнение  
 $N^{CMPR1}$  如同 *rútóng* 'походить'  $N^{CMPR2}$ ;
- 2) событийное сравнение
  - а)  $[PE]^{REL1}$  如同 *rútóng* 'походить'  $[PE]^{REL2}$
  - б)  $[PE]^{CMPR1}$  如同 *rútóng* 'походить'  $N^{CMPR2}$
  - в)  $N^{CMPR1}$  如同 *rútóng* 'походить'  $[PE]^{CMPR2}$
- 3) асимметричные конструкции с редукцией стандарта сравнения:  
 $[PE]^{REL1}$  如同 *rútóng* 'походить'  $[\emptyset]^{REL2}$   $[PE]$ .

Количественное соотношение разных типов конструкций представлено на рис. 2.

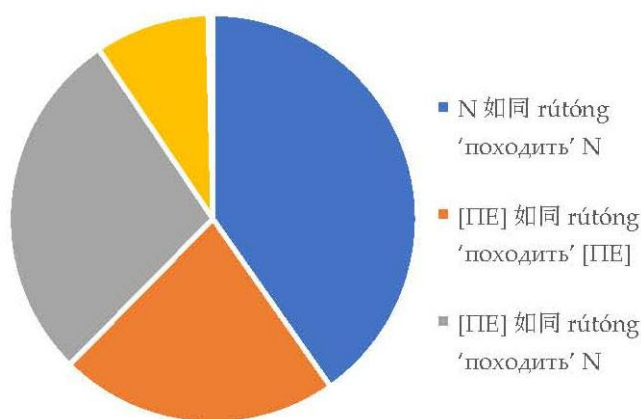


Рис. 2. Соотношение разных типов конструкций  
 Fig. 2. The relationship between different types of structures

При сравнении двух предметов отдельными лексемами эксплицитно выражаются и предмет, и эталон, аспект параметра обозначается прилагательным, а основание параметра остается невыраженным, например:

她的花白的、茂密如同蓬草的头发上落满了槐花。(莫言 (Мо Янь), 2009, с. 268)

Букв.: Ее седые и густые, **как** всклоченная, растрепанная трава, волосы были полностью покрыты цветками софоры.

'На ее седые, густые, **как** травостой, волосы напáдало множество цветов.' (Егоров, 2020, с. 330)

Структура высказывания имеет вид

$ADJ^{PRM.ASP}$  如同 *rútóng* 'походить'  $ADJ^{PRM.ASP}$   $N^{CMPR1}$   $N^{CMPR2}$

Метаязыковая репрезентация может быть представлена следующим образом:

{волосы  $^{CMPR1}$ , [внешний вид]  $^{PRM.FUND}$ , седые, густые  $^{PRM.ASP}$ }  
 'походить'  $^{REL.SIM}$   
 {травы  $^{CMPR2}$ , [внешний вид]  $^{PRM.FUND}$ , всклоченные, растрепанные  $^{PRM.ASP}$ }

В данном примере седые и густые волосы уподобляются всклокоченной, растрепанной траве. Сходство двух предметов устанавливается на основе их внешнего вида: они косматые, густые, сухие, шарообразные. Иероглиф 蓬 *péng* ‘всклоченный, растрепанный’ указывает на характеристику травы. 蓬草 *péng cǎo* – устойчивое выражение, обозначающие в китайской лингвокультуре всклокоченные, спутанные, густые сорняки и перекасти-поле. В русском переводе используется слово *травостой* без указания на конкретную разновидность растения.

Представления о характеристиках предметов существуют в воображении людей, и в данном предложении не все признаки предметов названы прямо, поэтому сравнительная конструкция с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’ передает симилиативное отношение. Несмотря на то что параметр сравнения эксплицитно не выражен, он подразумевается на основе общих знаний.

Китайцы характеризуют всклокоченные, растрепанные волосы с помощью устойчивого выражения «как всклокоченные, спутанные, густые сорняки и перекасти-поле», в русском языке такой устойчивой связи не наблюдается. Используется метод вольного, а не прямого перевода при помощи слова *травостой*, так как образное сравнение в исходном языке передается другим способом, непривычным для носителей иной лингвокультуры. Образная сравнительная эквивалентность может быть достигнута путем натурализации, замены эталона сравнения. Метод прямого перевода не обеспечивает эквивалентности текста-символа в иерархии переводческой эквивалентности, но соответствие коммуникативной цели и ситуации достигнуто. Очевидно, что переводчик подобрал структуру, максимально точно соответствующую структуре оригинала, но в целях натурализации перевода заменил выражение ‘вскокоченная, растрепанная трава’ на другой, более близкий носителям русского языка – *травостой*. Соответственно, такой перевод является эквивалентным по цели коммуникации, описанию ситуации, способу описания ситуации, структуре высказывания.

Предмет и эталон сравнения могут сопровождаться одиночными или предикативными определениями, на основе которых можно реконструировать представление о параметре, например:

只要你接受了我的爱，我就如同猛虎插上了翅膀，骏马配上了雕鞍，我就会获得无穷无尽的力量...> (莫言 (Мо Янь), 2009, с. 100)

Букв.: Если ты примешь мою любовь, я буду **словно** свирепый тигр с вставленными крыльями или быстроногий конь с прилаженным роскошным седлом, и тогда во мне пробудится неиссякаемая сила.

‘Стоит тебе принять мою любовь, я стану свирепым тигром, у которого выросли крылья, скакуном под разукрашенным седлом, исполнюсь безграничных сил.’ (Егоров, 2020, с. 129)

$$\begin{array}{c}
 N^{\text{CMPR1}} \text{如同 } rú\acute{o}ng \text{ ‘походить’ } N^{\text{CMPR2}} \\
 \{ \text{я}^{\text{CMPR1}}, [\text{КАКОЙ}]^{\text{PRM}} \} \\
 \text{‘походить’}^{\text{REL.SIM}} \\
 \{ \text{тигр, конь}^{\text{CMPR2}} [\text{КАКОЙ}]^{\text{PRM}} \}
 \end{array}$$

В этом примере на параметр сравнения косвенным образом указывают определения к эталонам «тигр» и «конь» – «свирепый тигр с крыльями», «быстроногий конь под роскошным седлом», которые на первый взгляд не имеют общих черт с героем высказывания. Когда сильный тигр получает крылья, он становится еще мощнее, приобретая способность летать. Выражение «быстроногий конь под роскошным седлом» рисует образ красивого и быстрого скакуна. Когда любовь героя принимается, он обретает силу тигра и способность летать, скорость и грацию коня, т. е. становится лучшим среди лучших – самым сильным, быстрым и красивым. Эти общие признаки устанавливаются на ассоциативной основе. Соответственно, лексема 如同 *rútóng* ‘походить’ в данной структуре выражает симилиативное отношение.

Метод вольного перевода используется для обеспечения семантической эквивалентности и достижения соответствия цели коммуникации. В оригинале, как и в переводе, подразумевается, что герой через любовь ощущает себя преисполненным новых сил, становится сильнее и красивее. Перевод обеспечивает эквивалентность цели коммуникации, описания ситуации и лексико-семантического соответствия.

Таким образом, данная конструкция является средством выражения предметного сравнения, при котором два предмета объединяются сходством по тому или иному признаку. Параметр сравнения эксплицитно не выражается, а представление об основании сравнения реконструируется на основе общих знаний или ассоциативных связей.

Лексема 如同 *rútóng* 'походить' используется также для выражения событийного сравнения, при котором устанавливается сходство в способе протекания двух событий, в их образе действия.

В событийных сравнениях оба релянта выражаются предикативными единицами, например:

他哇哇地哭起来，没有眼泪，如同狼嚎。(莫言 (Мо Янь), 2009, с. 256)

Букв.: Он заплакал *ya-ya* без слез, **как** волк воет.

'Он взвыл без слез каким-то волчьим воем.' (Егоров, 2020, с. 314)

$$\begin{aligned}
 & [ПЕ]^{REL1} \text{ 如同 } r\acute{u}t\acute{o}ng \text{ 'походить' } [ПЕ]^{REL2} \\
 & \{(\text{он}), \text{заплакать}, [ya\ ya, \text{без слез}]^{PRM}\}^{REL1} \\
 & \quad \quad \quad \text{'походить'}^{REL.SIM} \\
 & \{волк, \text{выть}, [КАК-ТО]^{PRM}\}^{REL2}
 \end{aligned}$$

В составе релянта 1 выражение *без слез* и китайское звукоподражательное слово *ya-ya* ассоциируются с громким протяжным плачем, похожим на завывание волков. Параметр не выражен, но реконструируется на основе ассоциативных связей и лексического значения компонентов в составе обоих релянтов. Лексема 如同 *rútóng* 'походить' здесь выражает симилятивное отношение.

В оригинальном и переводном текстах используются различные языковые выражения: в переводе выбрана форма творительного падежа существительного *волчьим воем*, в оригинале – аналитический показатель связи 如同 *rútóng* 'походить'. Структура сравнительных конструкций в оригинальном и переводном произведениях не совпадают. Таким образом, перевод можно оценить как эквивалентный на уровне цели коммуникации, описания ситуации и лексико-семантического соответствия.

Один из компонентов сравнительной конструкции может быть выражен предикативной единицей, а другой может редуцироваться до одного слова, например:

长木杆子的顶端绑着红色布条，挥舞起来如同火炬。(莫言 (Мо Янь), 2009, с. 69)

Букв.: На верху длинного деревянного шеста привязана красная тканевая полоса, [которой] махают, **как** факелом.

'Привязанные на концах шестов кусочки красной материи плясали в воздухе, **как** факелы.' (Егоров, 2020, с. 91)

$$\begin{aligned}
 & [ПЕ]^{CMPR1} \text{ 如同 } r\acute{u}t\acute{o}ng \text{ 'походить' } N^{CMPR2} \\
 & \{(\text{кто-то}), \text{махать деревянным шестом}^{CMPR1}, [КАК-ТО]^{PRM}\} \\
 & \quad \quad \quad \text{'походить'}^{REL.SIM} \\
 & \{(\text{кто-то}), [\text{махать}] \text{ факелом}^{CMPR2}, [КАК-ТО]^{PRM}\}
 \end{aligned}$$

Общий признак устанавливается на основе сходства в действиях, которые совершаются при помощи данных предметов: длинными деревянными шестами с тканью красного цвета на конце размахивают так же, как размахивают факелами. Между этими событиями установ-

ливается симилятивное отношение: параметр реконструируется на основе знания о том, как выглядит факел и какое впечатление производит соответствующее действие.

В переводе акцент смещается с действия, производимого данными предметами, на сами предметы: подчеркивается, что кусочки красной материи плясали в воздухе, как огоньки факела; кусочки красной материи сравниваются с пламенем:

$$\begin{aligned} & \{ \text{кусокки красной материи}^{\text{CMPR1}}, \text{ плясать в воздухе, [КАК-ТО]}^{\text{PRM}} \} \\ & \quad \quad \quad \text{'походить'}^{\text{REL.SIM}} \\ & \{ \text{факел}^{\text{CMPR2}}, [\text{плясать в воздухе}], [\text{КАК-ТО}]^{\text{PRM}} \} \end{aligned}$$

При вольном переводе на русский язык динамичность действия (кто-то размахивает палками, как факелами) меняется на статическое представление о наличии пляшущих огоньков: возможно, в русском языковом сознании факел представляется как предмет, постоянно находящийся на одном и том же месте, а не как перемещаемый из одного места в другое в руках. Несмотря на некоторые различия в выборе предмета сравнения, эталона сравнения и особенностей установления их общих черт, эквивалентность перевода достигнута на уровне цели коммуникации и способа описания ситуации.

Встречается и противоположная ситуация: предмет сравнения редуцируется до одного слова, а эталон сравнения выражен предикативной единицей, например:

这怪声怪气、非常有个性的喷嚏如同一颗雷管爆炸，激活了我的记忆。(莫言 (Mo Yan), 2009, с. 220)

Букв.: Этот странный голос очень индивидуальный, чихание, **похожее** [на то, как] детонатор взрывается, оживило мою память.

‘Этот звук, очень необычный, очень индивидуальный, оживил мою память, **как** детонация минного взрывателя.’ (Егоров, 2020, с. 268)

$$\begin{aligned} & [\text{N}]^{\text{CMPR1}} \text{如同 } rú\acute{o}ng \text{ 'походить' } [\text{ПЕ}]^{\text{CMPR2}} \\ & \quad \quad \quad \{ (\text{кто-то}), \text{чихать}, [\text{КАК-ТО}]^{\text{PRM}} \}^{\text{REL1}} \\ & \quad \quad \quad \text{'походить'}^{\text{REL.SIM}} \\ & \{ \text{детонатор}, \text{взрываться}, [\text{КАК-ТО}]^{\text{PRM}} \}^{\text{REL2}} \end{aligned}$$

Лексема ‘чихание’ в свернутом виде репрезентирует пропозицию «кто-то чихает», первая пропозиция в составе событийного сравнения выражена отдельной лексемой, вторая – в развернутом виде: то, как кто-то чихает, похоже на то, как взрывается детонатор.

Взрыв детонатора – мгновенный, оглушительный, ошеломительный; на этом основании устанавливается сходство с чиханием, которое было настолько внезапным и громким, что заставило всех вокруг обернуться. Сам по себе детонатор обладает небольшой мощностью, но он способен детонировать более мощные взрывчатые вещества. Эта метафора намекает на то, что чихание подобно запалу, который мгновенно «взрывает» воспоминания, дремавшие в глубине сознания, – возможно, более мощные или масштабные. Определения ‘странное’, ‘очень индивидуальное’ содержат субъективную оценку и вместе с тем создают ощущение легкой иронии. Они не просто описывают странность звука, но и намекают на уникальность этого чихания, закладывая основу для его роли «ключа», открывающего конкретные воспоминания. Именно его неповторимость и создает тесную связь с определенным фрагментом памяти. Общая черта обоих действий строится на том, как люди их воспринимают. Такое восприятие является типичным для носителей языка. Между этими событиями устанавливается симилятивное отношение: параметр реконструируется на основе знания о том, какие впечатления производят эти действия.

Способы выражения сравнительной конструкции в оригинале и переводе различаются. Позицию подлежащего в оригинале занимает лексема ‘чихание’, в переводе – ‘звук’, что упрощает образ: воспоминание активизируется благодаря некоторому необычному «звуку», представление о том, что это звук, сопровождающий физиологический акт чихания, утрачи-

вается. В переводе происходит своего рода выравнивание морфологических способов выражения предмета и эталона: оба они называются девербативами – *чихание* и *детонация минного взрывателя*, тогда как в оригинале наблюдаются различия в способах выражения предмета и эталона: предмет сравнения назван существительным 'чихание', а эталон – предикативной единицей 'детонатор взрывает'. В результате фокус сравнения смещается: в оригинале само чихание сравнивается со взрывом детонатора, в переводе акцент делается на звук, активирующий память. Различается и порядок расположения компонентов, который благодаря близости тех или иных компонентов друг к другу формирует устойчивые связи между ними.

Ср. в оригинале:

[определение + предмет сравнения] похоже на [эталон сравнение], [следствие].

В переводе:

[предмет сравнения + определение], [следствие], похоже на [эталон сравнение].

Перевод И. Егорова не является дословным, он основывается на глубоком понимании сути исходного сравнения, используются художественные средства целевого языка (русского) и собственные литературные навыки, чтобы «реконструировать» сравнение, наполнив его образностью, характерной для русской языковой картины мира. Замысел и дух оригинала полностью сохраняется, но выражается при помощи красочных литературных средств русского языка. Это позволяет оценить перевод И. Егорова как высокохудожественный, направленный на «воссоздание» общей картины и замысла автора.

Особый случай составляют предложения асимметричной структуры с лексемой 如同 *rútóng* 'походить', в которых стандарт сравнения редуцирован, например:

我的手因为寒冷出现了奇特的灼烫，这种灼烫的感觉使我的手如同在被锯断一样疼痛。(余华 (Юй Хуа), 2018, с. 275)

Букв.: Моя рука от холода появилось странное жгучее тепло, это жгучее ощущение заставляет мою руку как будто её спиливают такую боль.

'От холода у меня в руке появилось странное жгучее ощущение, **точно** руку отпиливают.' (перевод наш. – Д. С.)

(1) [ПЕ]<sup>REL1</sup>

如同 *rútóng* 'походить'

(2) [Ø]<sup>REL2</sup>

(3) [ПЕ] 一样 *yīyàng* 'одинаковый' ADJ<sup>PRM.ASP</sup>

{в руке от холода появилось ощущение жжения}

подобное тому

{**какое ощущение боли появилось бы**}

если бы

{рука болела из-за того, что ее отпиливают}

Здесь предметом сравнения является первая предикативная единица «в руке от холода появилось ощущение жжения». Сходство устанавливается со стандартным гипотетическим положением дел: «такое ощущение боли появилось бы». Эталон сравнения не выражается, так как мыслится обобщенно, как типичное положение дел, которое не существует в действительности, но с высокой степенью вероятности могло бы иметь место при естественном развитии событий. Предикативная единица «рука болела бы из-за того, что ее отпиливают» находится в условных отношениях с отсутствующим звеном, обозначающим эталон сравнения. Лексема 如同 *rútóng* 'походить' выражает симулятивное отношение, так как параметр не выражен.

Данное высказывание является асимметричным по структуре: двум предикативным единицам в плане выражения соответствуют три семантические единицы в плане содержания, редукция эталона сравнения обусловлена его стандартностью, типичностью.

Конструкции с глаголом 如同 *rútóng* ‘походить’ могут выражать также эквативные отношения, т. е. отношения равенства предметов. В таких высказываниях основание и аспект параметра обозначаются эксплицитно, например:

两家四个大人的关系也已经亲密得如同一家人一样。(路遥 (Лу Яо), 2024, с. 162)

Букв.: Отношения между четырьмя взрослыми из двух семей тоже уже близкие, как у одной семьи.

‘Отношения четверых взрослых из двух (разных) семей точно такие же близкие, как отношения (людей) из одной семьи.’ (перевод наш. – Д. С.)

$N^{CMPR1} N^{PRM.FUND} ADJ^{PRM.ASP}$  如同 *rútóng* ‘походить’  
 $N^{CMPR2}$  一样 *yīyàng* ‘одинаковый’

{отношения<sup>PRM.FUND</sup>, четверо взрослых из двух семей<sup>CMPR1</sup>, близкие<sup>PRM.ASP</sup>}<sup>REL1</sup>  
 ‘походить’<sup>REL.SIM</sup>

{[отношения]<sup>PRM.FUND</sup>, (четверо взрослых) из одной семьи<sup>CMPR2</sup>, [близкий]<sup>PRM.ASP</sup>}<sup>REL2</sup>

В данном предложении имеется в виду, что между четырьмя взрослыми членами из двух разных семей устанавливаются такие же близкие отношения, которые могли бы существовать в одной семье. Основание параметра названо лексемой 关系 *guānxì* ‘отношения’ в позиции подлежащего, аспект параметра – лексемой 亲密得 *qīnmì de* ‘близкие’ в позиции сказуемого. Полное сходство подчеркивается лексемой 一样 *yīyàng* ‘одинаковый’.

Итак, предложения с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’, наряду с симилятивными, могут выражать также и эквативные отношения при эксплицитном выражении параметра в позиции подлежащего.

В результате проведенного исследования удалось установить, что лексема 如同 *rútóng* ‘походить’ чаще всего используется для выражения симилятивных отношений, при которых основание параметра не вербализуется, а реконструируется на основе ассоциативных связей или общих для носителей данной лингвокультуры представлений об обычном положении дел. Эквативные конструкции с эксплицитно выраженным параметром сравнения в позиции подлежащего составляют лишь 7 % нашей выборки.

Предложения, содержащие сравнительные конструкции с лексемой 如同 *rútóng* ‘походить’, обычно переводятся с китайского на русский по методу вольного перевода, чтобы облегчить их понимание русскими читателями и максимально достичь цели коммуникации без изменения семантики оригинала. Это связано с тем, что основание сравнения эксплицитно не представлено и домысливается говорящими на основе собственного опыта или особенностей мировоззрения разных народов, которые находят отражение в языковых картинах мира.

### Список литературы

- Девятова Н. М. Сравнение в динамической системе языка. М.: Либроком, 2017. 320 с.
- Кошкарёва Н. Б., Плотников И. М. Метаязык описания семантики сравнения как языкового знака // Критика и семиотика. 2023. № 2. С. 180–216.
- Кошкарёва Н. Б., Соловар В. Н. Компаративные конструкции с семантикой эквивалентности в мансийском языке // Сибирский филологический журнал. 2024. № 3. С. 80–94. DOI 10.17223/18137083/88/5
- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.
- Ма П., Байрамова С. И. Эквивалентные соответствия при переводе сравнительных конструкций (на материале китайского языка) // Оптимизация учебно-воспитательного процесса на этапах довузовского и вузовского обучения: Сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф., Иркутск, 28–29 апреля 2003 года. Иркутск: ИГУ, 2003. Т. 1. С. 70–76.
- Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д: Феникс, 2010. 576 с.

- Мишкина А. А.** Сравнительные конструкции в китайском языке: анализ и классификация // Интернаука. 2024. № 23-2 (340). С. 65–66.
- Огольцев В. М.** Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). М.: Русские словари, 2001. 800 с.
- Огольцева Е. В.** Лексическое варьирование в системе устойчивых сравнений // Учен. зап. Орлов. гос. ун-та. 2015. № 3 (66). С. 162–168.
- Огольцева Е. В.** Образное значение в системе отсубстантивной деривации (структурно-семантический аспект). М.: Флинта, 2019. 296 с.
- Прияткина А. Ф.** Русский язык. Синтаксис осложненного предложения. М.: Высш. шк., 1990. 176 с.
- Санников В. З.** Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве. М.: ЯСК, 2008. 624 с.
- Свойкина Л. Ф., Сяо И.** Структурно-грамматические особенности сравнительных конструкций китайского языка // Проблемы лингвистики и лингводидактики: Междунар. сб. науч. ст. / Под ред. Л. Г. Петровой. Белгород: Политерра, 2018. Вып. 6. С. 202–209.
- Сидорова Д. В.** Структурно-семантические особенности сравнительных конструкций в китайских художественных текстах // Евразийское Научное Объединение. 2019. № 8-4 (54). С. 247–249.
- Черемисина М. И.** Сравнительные конструкции русского языка. Новосибирск: Наука, 1976. 270 с.
- Шимко А. Г., Цуй С.** Сопоставительный анализ сравнительных конструкций «A比B还X» и «A比B更X» в китайском языке // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности: Материалы II Междунар. науч.-практ. конф. молодых ученых, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 01 декабря 2023 года. Комсомольск-на-Амуре: КнАГУ, 2023. С. 96–99.
- 高江龙 [Гао Цзянлун].** 《语言自述集》比较句研究 [Исследование сравнительных предложений в труде «Язык: изучая от близкого к далекому»]: Магистерская дис. 牡丹江师范学院 [Муданьцзянский педагогический университет]. Муданьцзян, 2022. 52 с. (на кит. яз.)
- 吕叔湘, 丁声树 [Люй Шусян, Дин Шэншу].** 现代汉语词典 [Словарь современного китайского языка]. Пекин, 2016. 1796 с. (на кит. яз.)
- 马慧敏 [Ма Хуэйминь].** 文学作品中比喻的类型及翻译方法 [Виды метафор в литературных произведениях и способы их перевода]: Магистерская дис. 北京外国语大学 [Пекинский университет иностранных языков]. Пекин, 2015. 37 с. (на кит. яз.)
- 方吉萍 [Фан Ципин].** 《五灯会元》比拟句式研究 [Исследование сравнительных конструкций в «Пяти светильниках» («У дэн хуэй юань»)] : Магистерская дис. 温州大学 [Университет Вэньчжоу]. Вэньчжоу, 2012. 71 с. (на кит. яз.)
- 范娟娟 [Фань Цюаньцюань].** “如”族同素同义比喻关系词 [Однокоренные синонимичные слова семейства «如» со сравнительно-метафорическим значением] // 世界华文教学 [Преподавание китайского языка в мире]. 2021. № 1. С. 126–136. (на кит. яз.)
- 杨翠 [Ян Цуй].** 比拟句的历时研究 [Диахроническое исследование предложений-сравнений]: Магистерская дис. 苏州大学 [Университет Сучжоу]. Сучжоу, 2012. 80 с. (на кит. яз.)

#### Список источников

- Корпус китайского языка ВВС [Электронный ресурс]. URL: <https://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения 13.05.2025).
- Егоров – **Мо Янь.** Лягушки / [Пер. с кит. И. А. Егорова]. М.: Эксмо, 2020. 416 с.
- 路遥 [Лу Яо].** 人生 [Жизнь]. Пекин: 北京十月文艺出版社 [Пекинское октябрьское литературно-художественное издательство], 2021. 233 с. (на кит. яз.)

- 莫言 [Мо Янь]. 蛙 [Лягушки]. Шанхай: 上海文艺出版社 [Шанхайское литературно-художественное издательство], 2009. 340 с. (на кит. яз.)
- 余华 [Юй Хуа]. 在雨中呼喊 [Крик в морозящем дожде]. Пекин: 北京十月文艺出版社 [Пекинское октябрьское литературно-художественное издательство], 2018. 327 с. (на кит. яз.)

### References

- Cheremisina M. I.** Sravnitel'nye konstruktсии russkogo yazyka [Comparative Constructions of the Russian Language]. Novosibirsk, Nauka, 1976, 270 p. (in Russ.)
- Devyatova N. M.** Sravnenie v dinamicheskoi sisteme yazyka [Comparison in the Dynamic System of Language]. Moscow, Librokom Publ., 2017, 320 p. (in Russ.)
- Fan Juanjuan.** “Ru” zu tongsu tongyi biyu guanxi ci [Synonymous Metaphorical Relation Words of the “Ru” Family with the Same Morpheme]. *World Chinese Teaching*, 2021, no. 1, pp. 126–136. (in Chin.)
- Fang Jiping.** “Wu Deng Hui Yuan” bini jushi yanjiu [A Study of Comparative Sentences in “Wu Deng Hui Yuan”]. Master’s thesis. Wenzhou, Wenzhou Uni. Press, 2012, 71 p. (in Chin.)
- Gao Jianglong.** “Yuyan Zier Ji” bijiao ju yanjiu [A Study of Comparative Sentences in “Yuyan Zier Ji”]. Master’s thesis. Mudanjiang, Mudanjiang Normal Uni. Press, 2022, 52 p. (in Chin.)
- Komissarov V. N.** Sovremennoe perevodovedenie [Modern Translation Studies]. 2<sup>nd</sup> ed., corrected. Moscow, R. Valent Publ., 2011, 408 p. (in Russ.)
- Koshkareva N. B., Plotnikov I. M.** Metazyk opisaniya semantiki sravneniya kak yazykovogo znaka [Metalanguage for Describing the Semantics of Comparison as a Linguistic Sign]. *Kritika i semiotika [Criticism and Semiotics]*, 2023, no. 2, pp. 180–216. (in Russ.)
- Koshkareva N. B., Solovar V. N.** Komparativnye konstruktсии s semantikoi ekvivalentnosti v mansiiskom yazyke [Comparative Constructions with Equative Semantics in the Mansi Language]. *Sibirskii filologicheskii zhurnal [Siberian Philological Journal]*, 2024, no. 3, pp. 80–94. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/88/5
- Lü huxiang, Ding Shengshu** (eds.). Xiandai Hanyu cidian [A Dictionary of Current Chinese]. Beijing, 2016, 1796 p. (in Chin.)
- Ma Huimin.** Wenxue zuopin zhong biyu de leixing ji fanyi fangfa [Types of Metaphors in Literary Works and Methods of Their Translation]. Master’s thesis. Beijing, Beijing Foreign Studies Uni. Press, 2015, 37 p. (in Chin.)
- Ma P., Bayramova S. I.** Ekvivalentnye sootvetstviya pri perevode sravnitel'nykh konstruktсии (na materiale kitaiskogo yazyka) [Equative Equivalents in Translation Comparative Constructions (Based on Chinese)]. In: Optimizatsiya uchebno-vospitatel'nogo protsessa na etapakh do-vuzovskogo i vuzovskogo obucheniya [Optimization of the Educational Process at Pre-University and University Stages]. Collection of Materials of the International Scientific-Practical Conference, Irkutsk, April 28–29, 2003. Irkutsk, Irkutsk State Uni. Press, 2003, vol. 1, pp. 70–76. (in Russ.)
- Matveeva T. V.** Polnyi slovar' lingvisticheskikh terminov [Complete Dictionary of Linguistic Terms]. Rostov on Don, Feniks Publ., 2010, 576 p. (in Russ.)
- Mishkina A. A.** Sravnitel'nye konstruktсии v kitaiskom yazyke: analiz i klassifikatsiya [Comparative Constructions in Chinese Language: Analysis and Classification]. *Internauka [Interscience]*, 2024, no. 23-2 (340), pp. 65–66. (in Russ.)
- Ogoltsev V. M.** Slovar' ustoichivykh sravnenii russkogo yazyka (sinonimo-antonimicheskii) [Dictionary of Stable Similes of the Russian Language (Synonymo-Antonymic)]. Moscow, Russkiye slovari Publ., 2001, 800 p. (in Russ.)
- Ogoltseva E. V.** Leksicheskoe var'irovanie v sisteme ustoichivykh sravnenii [Lexical Variation in the System of Stable Comparisons]. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta [Scientific Notes of Orel State University]*, 2015, no. 3 (66), pp. 162–168. (in Russ.)

- Ogoltseva E. V.** *Obraznoe znachenie v sisteme otsubstantivnoi derivatsii (strukturno-semanticheskii aspekt)* [Figurative Meaning in the System of Substantival Derivation (Structural-Semantic Aspect)]. Moscow, Flinta Publ., 2019, 296 p. (in Russ.)
- Priyatkina A. F.** *Russkii yazyk. Sintaksis oslozhnennogo predlozheniya* [Russian Language. Syntax of the Complicated Sentence]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990, 176 p. (in Russ.)
- Sannikov V. Z.** *Russkii sintaksis v semantiko-pragmaticheskom prostranstve* [Russian Syntax in Semantic-Pragmatic Space]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2008, 624 p. (in Russ.)
- Shimko A. G., Cui S.** *Sopostavitel'nyi analiz sravnitel'nykh konstruktsii "A比B还X" i "A比B更X" v kitaiskom yazyke* [Contrastive Analysis of Comparative Constructions "A比B还X" and "A比B更X" in Chinese]. In: *Transformatsiya informatsionno-kommunikativnoi sredy obshchestva v usloviyakh vyzovov sovremennosti* [Transformation of the Information and Communication Environment of Society in the Context of Modern Challenges]. Materials of the II International Scientific and Practical Conference of Young Scientists, Komsomolsk on Amur, November 30 – December 01, 2023]. Komsomolsk on Amur, Komsomolsk on Amur State Uni. Press, 2023, pp. 96–99. (in Russ.)
- Sidorova D. V.** *Strukturno-semanticheskie osobennosti sravnitel'nykh konstruktsii v kitaiskikh khudozhestvennykh tekstakh* [Structural-Semantic Features of Comparative Constructions in Chinese Literary Texts]. *Evraziiskoe Nauchnoe Ob"edinenie* [Eurasian Scientific Association], 2019, no. 8-4 (54), pp. 247–249. (in Russ.)
- Svoikina L. F., Xiao Y.** *Strukturno-grammaticheskie osobennosti sravnitel'nykh konstruktsii kitaiskogo yazyka* [Structural-Grammatical Features of Comparative Constructions in Chinese Language]. In: Petrova L. G. (ed.). *Problemy lingvistiki i lingvodidaktiki* [Problems of Linguistics and Linguodidactics]. International Collection of Scientific Articles. Belgorod, Politerra Publ., 2018, iss. 6, pp. 202–209. (in Russ.)
- Yang Cui.** *Bini ju de lishi yanjiu* [A Diachronic Study of Comparative Sentences]. Master's thesis. Suzhou, Soochow Uni. Press, 2012, 80 p. (in Chin.)

#### List of Sources

- BBC Corpus of the Chinese Language [Electronic resource]. URL: <https://bcc.blcu.edu.cn/> (accessed 13.05.2025).
- Lu Yao.** *Huozhe* [Life]. Beijing, Beijing October Literature and Art Publ., 2021. 233 p. (in Chin.)
- Mo Yan.** *Frogs* [Trans. from the Chinese by I. A. Egorov]. Moscow, Eksmo Publ., 2020, 416 p. (in Russ.)
- Mo Yan.** *Wa* [Frogs]. Shanghai, Shanghai Literature and Art Publ., 2009, 340 p. (in Chin.)
- Yu Hua.** *Yüzhong de nahan* [Cries in the Drizzle]. Beijing, Beijing October Literature and Art Publ., 2018, 327 p. (in Chin.)

#### Информация об авторе

Ду Сьюань, аспирант

#### Information about the Author

Du Siyuan, Postgraduate Student

*Статья поступила в редакцию 25.08.2025;  
одобрена после рецензирования 15.11.2025; принята к публикации 17.11.2025  
The article was submitted on 25.08.2025;  
approved after reviewing on 15.11.2025; accepted for publication on 17.11.2025*